

陶瓷文化国际传播视域下日语翻译课程群建设与人才培养

张 慧

景德镇陶瓷大学外国语学院 江西省景德镇市 333403

摘 要: 建设日语翻译课程群, 包括《笔译理论与实践》《口译理论与实践》《中日陶瓷文化交流》《陶瓷文献翻译》《陶瓷认知实习》《翻译工作坊》《媒体与文化传播工作坊》等课程, 基于“日语+陶瓷+翻译+传播”新文科培养模式, 提高学生良好的陶瓷文化国际传播能力, 培养熟悉中日陶瓷文化交流历史, 了解国际传播的规律、方法和路径, 掌握现代多媒体和网络技术手段, 从事陶瓷文化国际传播的复合型高阶人才。

关键词: 陶瓷文化, 国际传播, 日语翻译课程群, 人才培养

引言:

习近平总书记在党的二十大报告中指出:“加强国际传播能力建设, 全面提升国际传播效能”。如何培养时代所需、服务社会和国家的翻译人才, 是构建中国对外话语体系、提升中国国际传播能力的重要课题。日语专业的翻译课程群建设聚焦中国陶瓷文化国际传播这一重要命题, 借助景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区建设契机, 融合传播学专业的相关理论与实践, 旨在为中国陶瓷文化国际传播培养新生力量。

1. 陶瓷文化国际传播的意义

国家的实力不仅体现在经济上, 文化因素也发挥越来越重要的作用。文化软实力的影响与传播是一个国家走向强国所必不可少的阶段。在走向世界、与国际社会接轨过程中, 中华文化不可避免地要与外国文化进行对话交流。中国要赶超世界先进水平, 必须注重增强文化的竞争力与渗透力。我国具有源远流长、博大精深的传统文化, 其中陶瓷文化是中华文明的重要名片, 蕴含着厚重的历史文化价值。

景德镇是闻名中外的国际瓷都, 是海上丝绸之路的主要起点城市和重要货源地, 是促进世界文明交流互鉴的重要桥梁。2000 多年的治陶史、遍布全城的遗址遗迹、流传千年的制瓷技艺, 是景德镇这座城市的独特印记。讲好景德镇陶瓷故事, 讲好中国故事, 提升陶瓷文化国际传播效果, 助力国家陶瓷文化创新试验区建设, 向世界展示中国的文化自信成为了我校外语专业师生的新使命。

2. “日语+”翻译课程群建设

2.1 “日语+”翻译课程群建设背景

课程群作为一种新型的工程建设模式, 顺应了高校教学改革的要求, 也反映了课程教学改革的新趋势。课程群建设有利于整合各种教学资源, 以课程间的知识、方法、问题等逻辑联系为结合点, 使它们相互照应、渗透互补, 体现群内一门课程对另一门课程的意义, 形成相对独立的课程系统, 通常包括 3-5 门课程。

以往的日语翻译课程存在一些明显的弊端, 如教学方法陈旧单一, 实践教学内容少, 工程建设滞后和跨文化素养、文化自信培养不足等问题。另一方面, 单独一门课程的课时量少, 授课内容多, 课堂仅靠一门课很难解决所有问题。针对日语翻译课程面临的困境, 建立课程群是一个行之有效的办法。陶瓷文化是本校的优势学科, 日语专业依托陶瓷文化这个优势特色学科, 把陶瓷文化融入翻译课程群建设当中, 充分发挥千年瓷都景德镇基地办学优势, 坚持立足江西、服务行业、面向全国、走向世界。因此, 基于“日语+陶瓷+翻译+传播”的新文科模式, 构建了《笔译理论与实践》《口译理论与实践》《中日陶瓷文化交流》《陶瓷文献翻译》《陶瓷认知实习》《翻译工作坊》《媒体与文化传播工作坊》的课程群, 把理论、实践和实习各环节串联其中, 充分整合各种教学资源, 为学生创设更为丰富、立体的学习环境。

2.2 “日语翻译+陶瓷文化国际传播”课程群建设方案

“日语翻译+陶瓷文化国际传播”课程群建设思路为: 以面向新文科, 培养学生使用日语传播陶瓷文化的能力为

切入点,以构建出适应从翻译世界到翻译中国的国家战略需求的日语翻译课程群和教学团队为目标,依托 OBE 理念,以成果为导向,由新修订的专业人才培养方案的培养目标和毕业要求构建出日语翻译课程群,并结合新文科对日语专业人才的最新要求,从日语翻译课程群的教学内容、课程思政、教学模式和教学团队等方面开展建设。

2.2.1 整合、优化与更新课程群教学内容,构建课程群的知识体系

本课程群按照中国陶瓷文化赏析、陶瓷文化国际传播历史与现在、翻译理论与陶瓷术语翻译、陶瓷文献特点及翻译方法、翻译实践、译文分析与批评等六个模块重构教学内容,逐步地把陶瓷文化融入到课程中。六个模块的设置,围绕着立德树人的根本目标,对照日语专业的人才培养目标,更好地服务于地方经济社会发展需求,同时体现了人文科学素养的培养。在教学内容的安排上,中国陶瓷文化赏析和陶瓷文化国际传播历史与现在的内容分别安排在《陶瓷认知实习》《中日陶瓷文化交流》《媒体与文化传播工作坊》等课程中,翻译理论与陶瓷术语翻译、陶瓷文献特点及翻译方法分别安排在《笔译理论与实践》《陶瓷文献翻译》等课程中,另外在《口译理论与实践》《翻译工作坊》中分别安排了陶瓷文化口笔译实践内容,在《笔译理论与实践》课程中安排了陶瓷文化类的译文分析与批评等内容。

2.2.2 课程群课程思政建设

课程群建设除了考虑学生语言综合应用能力的培养,还需要考虑到课程思政元素的有效融入。陶瓷文化是我国优秀的传统文化,是人类的艺术瑰宝。基于不同课程的特点和需要,从《中国陶瓷史》原文和日语译本等重要文献,以及我校校本特色教材《陶瓷日语阅读教程》《中日陶瓷术语对照》中,选取我国对日本有重要影响的陶瓷文献素材,如青花瓷、天目茶盏、唐三彩、景德镇窑、宋代官窑、汝窑等,结合专业知识教育引领学生树立文化自信,自觉弘扬中华优秀传统文化,体现家国情怀和国际视野,将知识传授、能力培养与价值塑造融为一体。

2.2.3 课程群教学模式与教学方法的改革

通过分层级地设定教学目标,课堂学习和课外实践相结合、被动学习与主动反思相配合、线上线下混合式教学方式互补等多种教学改革方式,为学生创设个性化、高效率的教学环境,达到调动学生能动性、提高学习效果和教

学质量的目的。把教学目标设定为低阶知识目标和高阶能力目标两种。为了使学完完成低阶知识目标,安排线上课程(课堂教学),要求学生完成视频微课(理论学习),并能利用所学知识完成基本的测验,这是被动学习。在此基础上,通过线下翻译案例分析、主题讨论、优秀译文鉴赏以及课外的认知实习、口笔译翻译实践、译后反思总结等,培养学生的翻译职业素养和国际传播力等高阶能力目标。另外,采用多元化的教学评价模式,课程群的所有课程均采用过程性考核 50%+ 终结性考核 50% 的评价模式,加大了过程性考核评价比重。在过程性考核中,把线上学习、小组任务、课堂汇报、实践成果、竞赛获奖、实习报告等各环节加入动态监测中,为课程的持续改进提供依据。

2.2.4 课程群教学团队建设

在课程群建设中,师资队伍建设是重要的组成部分。本课程群以陶瓷文化翻译与传播课程群建设为纽带,从掌握先进教学理论、学习跨学科知识、提升翻译实践能力等多方面加强课程群团队建设。教学团队通过学习新文科相关政策文件和论文,深刻理解掌握学科融合的内涵特征、原则目标,为课程群建设打下了坚实的理论基础。通过研读翻译和对外传播的著作、论文和教材,参加相关培训等及时更新专业知识,为课程群知识体系建设提供了根本的保障。通过指导学生参加创新创业项目、各级各类翻译大赛、演讲和传播大赛等,主持开展教育部协同育人项目,与企业合作开展翻译实践项目研究等方式,不断提升教师的实践能力,为课程群教学模式和教学方式改革提供了有力的支撑,从而形成一支满足新文科专业建设发展需求的翻译课程群教学团队。

3. 日语翻译人才培养

以往的外语人才和翻译人才培养将重点放在学习外国文学、语言和文化上,出现了一定程度的中国文化失语现象。在当前的翻译人才培养中,迫切需要弥补本土文化滋养不足的短板,加强对本土历史文化和知识观念的教育。我校日语专业在翻译人才培养模式方面,对培养内容和方式都做了相应的改观。

3.1 明确多元化的育人目标。

讲好中国陶瓷故事,培养国际化人才具有跨学科性,人才培养目标的定位要充分契合时代对于翻译人才的需求,将以专业能力培养为目标的基础翻译教学和以跨学科能力

发展为目标的专业领域教学进行融合,以实践和思政教育驱动翻译育人体系内价值动力,培养高素质、复合型的陶瓷文化国际传播人才。

3.2 创新多学科交叉的教学体系。

通过跨学科、项目化的教学模式,可以有效促进不同学科间知识和能力培养的交叉融合,推动日语专业学生复合型知识与能力的建构。在人才培养中,注重学生的个性化和差异化发展,并不断对教学内容和方式进行创新。一方面强化陶瓷文化等通识教育的学习,拓展侧重语言知识与技能学习的现有课程体系,突出日语+陶瓷的跨学科性。另一方面,创新现有教学模式,推进项目式教学、实践教学、案例教学,打破翻译理论与实践脱节的局面,突出学生在翻译学习过程中的主体性和积极性,开展多样化的实习实践活动,培养满足国家和社会需求的人才,提升我国的国际竞争力和影响力。

3.3 构建多元协同的实践教学体系。

日语专业不断拓展与深化校企合作,形成了校企协同育人的良好局面。企业导师深度参与人才培养,如实习指导和培养方案制订等,同时以产业精英进课堂的方式要求企业导师进校讲学。另一方面,师生与企业保持联系,定期走进企业,参与翻译实践,通过真实的翻译案例提升翻译理论知识与实践技能水平。

4. 日语翻译课程群建设成效

在课程群建设过程中,教学团队成员在更新教学理念和知识结构、提升实践教学能力的同时,在学生日语翻译能力培养、课程建设和专业建设等方面取得了丰硕成果。在培养学生创新和实践能力方面,指导学生参加创新创业训练项目国家级 2 项,省级 1 项,校级 5 项;获得江西省第二届日语翻译竞赛一等奖 1 项,辽宁省翻译大赛三等奖 1 项,黑龙江省翻译大赛三等奖 1 项,人民中国杯日语国际

翻译大赛二等奖 2 项,catti 杯全国日语翻译大赛初赛一等奖 1 项,新榕城杯翻译大赛二等奖 1 项,江西省滕王阁杯日语微视频大赛二等奖 1 项,昌南杯首届中国陶瓷文化外语传播大赛二等奖 1 项。在课程建设方面,《笔译理论与实践》被认定为校级一流课程。在专业建设方面,教学团队成员主持教育部产学合作育人项目 1 项,校级教改 5 项,获江西省高校外语教学大赛省级二等奖 1 项。

5. 结语

文章以陶瓷文化国际传播为目标,从教学内容、课程思政、教学方法手段和师资队伍等方面对日语翻译课程群建设进行了探索与实践。由取得的建设成果可以看出,本课程群建设在学生翻译能力培养和教学团队成员能力素质提高方面取得了显著成效。本课程群建设紧密结合“应用型、地方性、行业性”办学定位,具有特色鲜明的特点,能够为其他课程群建设提供参考和借鉴。

参考文献:

- [1] 谭培培.日语翻译实务课程设计及应用研究——以“讲好巴渝故事”为例[J].重庆电子工程职业学院学报,2024,33(01):94-100.
- [2] 陆晓鸣.日语专业本科生翻译能力模型的构建及其在翻译教学中的应用研究[D].福建师范大学,2022.
- [3] 杨海峰,王建丽,荀亚玲,等.融入思政元素的特色课程群知识体系建设与实践[J].高教学刊,2024,10(32):48-52.
- [4] 陈光,寇家琛.提升国际传播效能的路径思考[J].对外传播,2024,(10):50-53.

课题名称:

跨学科融合视阈下“日语+”的陶瓷文化翻译课程建设与实践,2022 年度景德镇陶瓷大学教育教学改革校级一般课题,课题编号:TDJG-22-Y44。